



### *...un projet global*

La première « Nuit de rêve au zoo » a eu lieu en 1996 au Zoo de Rotterdam aux Pays-Bas.

Le but de cet événement est d'offrir une soirée inoubliable à des enfants chroniquement malades ou handicapés et leurs familles.

Aujourd'hui, plus de 210 zoos dans de nombreux pays du monde invitent chaque année (le 1<sup>er</sup> vendredi du mois de juin) des enfants et leurs familles à une nuit de rêve au zoo.

Pour plus d'info voir aussi [www.dreamnightatthezoo.nl](http://www.dreamnightatthezoo.nl)

### *...ein globales Projekt*

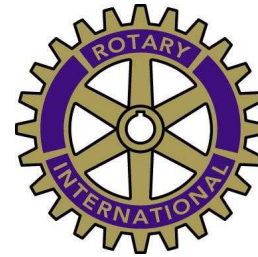
Die erste „Traumnacht im Zoo“ fand 1996 im Zoo von Rotterdam in den Niederlanden statt.

Das Ziel dieses Anlasses ist, chronisch kranken und behinderten Kindern zusammen mit ihren Familien einen unvergesslichen Abend offerieren zu können. Heute laden über 210 Zoos in zahlreichen Ländern der Welt betroffene Kinder und ihre Familien jeweils am ersten Freitag im Juni an ihre Traumnacht ein.

Nähere Infos finden Sie unter [www.dreamnightatthezoo.nl](http://www.dreamnightatthezoo.nl)

#### **Adresse de contact/ Kontaktadresse**

Fondation/ Stiftung Papiliorama  
Chantal Derungs Jakob  
Moosmatte 1  
3210 Kerzers  
Tel. 031 756 04 61  
[chantal.derungs@papiliorama.ch](mailto:chantal.derungs@papiliorama.ch)

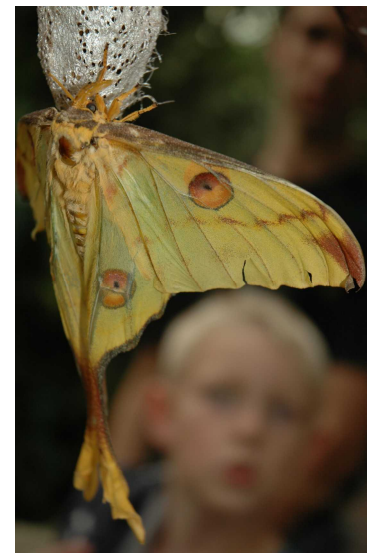


*Nuit de rêve au zoo*

# *Dreamnight at the zoo*

*Traumnacht im Zoo*

*au/ im*



**Vendredi/ Freitag, 04.06.2010  
18h30–22h00**

Chers enfants, chers parents,

**Nous nous réjouissons de vous accueillir bientôt à une „nuit de rêve au zoo“, le 4 juin prochain au Papiliorama!**

Notre vœu est de vous offrir à vous et vos proches une soirée magique loin des soucis, dans l'ambiance particulière du Papiliorama. Cette institution ouvrira exceptionnellement ses portes le soir pour ses invités VIP, vous les enfants de la „nuit de rêve au zoo“ et vos familles ! Vous pourrez voir des animaux de tout près, jouer et vous divertir, vous amuser au spectacle, vous faire peindre le visage et profiter d'un grand souper-buffet....nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous offrir une soirée inoubliable!

Les clubs Rotary du canton de Fribourg et l'équipe du Papiliorama



Liebe Kinder, Liebe Eltern,

**Wir freuen uns, Euch schon bald an der „Traumnacht im Zoo“ vom 4. Juni im Papiliorama begrüssen zu dürfen!**

Wir möchten Euch und Euren Liebsten einen wunderschönen, unbeschwerten Abend im besonderen Ambiente des Papilioramas anbieten. Diese Institution öffnet die Türen am Abend extra für seine VIP-Gäste: die „Traumnacht im Zoo“-Kinder und ihre Familien. Die Tiere mal hautnah erleben, spielen und Spass haben, ein lustiges Theater schauen, sich das Gesicht bemalen lassen und ein feines Nachtessen geniessen....wir freuen uns schon jetzt, Euch einen unvergesslichen Abend zu bieten!

Die Rotary Clubs des Kanton Fribourg und das Papiliorama-Team

## Programme / Programm

18h30	Arrivée des invités, verre de bienvenue Discours de bienvenue par M. Francis Godel, Gouverneur du District Rotary 1990 Ankunft der Gäste, Willkommen-Getränk Begrüssung durch Herrn Francis Godel, Gouverneur des Rotary Distrikts 1990
18h30- 21h00	<u>Activités:</u> - <b>Toucher:</b> nourrissage de papillons, toucher et observer des chenilles, tenir un serpent - <b>Jouer:</b> Loto sur le thème des animaux - <b>Vivre:</b> Peinture sur visage - <b>Bricoler:</b> Créer un joli papillon - <b>Découvrir:</b> Visite chez les paresseux - <b>Savourer:</b> un souper gourmand au Jungle Café  <u>Aktivitäten:</u> - <b>Anfassen:</b> Schmetterlinge füttern, Raupen beobachten und berühren, Schlange zum anfassen - <b>Spielen:</b> Tierlotto - <b>Erleben:</b> Gesicht bemalen - <b>Basteln:</b> Schmetterling gestalten - <b>Entdecken:</b> Besuch bei den Faultieren im Nocturama - <b>Geniessen:</b> ein feines Nachtessen im Jungle Café
21h00	KUNO's Zirkustheater
22h00	Fin de la soirée Ende des Abends